

Aardenburg I.125.

1. az du.ndér ë stækfø.gel zi.n zm ze banjé |
beno.wt (R. K.) |
2. məj kamero:t iz dē blum: wə.tér gøy ge.vn |
gøy.m bəgi.tn
3. zə spm: te.gəwo..rdég ali.en mə me. məfinəs
4. spatl̩ ez lastəX
5. up da sXip kre.gn zn bəsXimeld bru.öt
6. dē timerman ε-njēn splmter m zē virjēr
7. dē sXipér lækta zē lypn af
8. m di febrik ez neks tē zim
9. kum iz ir kī.t.ji - of : kumekirr ir
10. bo.s tap ekir vi.r pīnt.jez bir | em pmtē - pmtn |
11. brnj twis kilo. kī.zn - of : brnj ū.nz ekis - | en
kī:si - kī:sis |
12. zē. mejadere vynn dri pmtn | liters | win atXe-
drū..ŋkn
13. i mōktē mē banjé me.jy knipel
14. kē. zəj kni gəzim
15. zē vi:rñ vastnə.vnt ni fe.me
16. ksi mo of : wa bli.e dak ni me.gəgo.n zi me-
jaldér
17. ket ni Xedə.n u.er ve.nt.ji
18. dēn dī.n di dō kumt
19. en kēpəspmē - of : en kubē (R. K.) - en kūpənet
- dē kūpəjugēr
20. em pætē - e matṣe (vrouwenkapsel) - banjé - of :
benouwt - ksindr̩ sXyw van - dē wəijē - e valəs.e
(voor hooigras) - ë zumpē - em plə.tē (met gras
begroeid uiteinde van een stuk land) - padestul
of : sampiun (die op de muren groeien) - wulvəm-
bru.öt - en o.gē - en 'o.kəpyt - en kapælē - en
zo.mərvøgēl (R. K.)
21. di vmt su. gil (R. K.) - of : so. i.el dē wə.əlnu
væXtn
22. ksa ju krə.ltis Xe.vn
23. məlant lō.t fe. o.uwə sXe.pn afbre.kn
24. ijs. fā.zle.vənəki. em be.tē gat
25. ge.f mē twi brie.je strēn: - bre.jr - dē brie.stē
26. da stambelt (en - R.K.) stə.tō. nēmē
27. di vent ε.jēn le.vn az en gru..ctn i.er
28. lysifer iz nijm dne.mēl gəble.vn
29. dē sXolkmndersi - of : - s bi - me.dē mīstēr no
dē zr.e gəwist
30. ikan tō.x ni ko.m: vo.. dakkō.r bm - of : zm
31. dē birstn drnjkn gə.rn lī.zə.tme.l
32. i kani Xō. wirkn ije pin i zəj ke.le
33. ste.kēkīr ë sta.rt - of : stōk m dim be.zm
34. ni.e metē ke.gls uortē nimir gəspe.lt
35. ε.la - kæja twi ki gəro..pm - of : - twi kir aXter
je gero..pm
36. di pe.r iz ni ripē - dē zit nōg witē nōt.jēz m
37. zē zī wæg nō tlā..nt
38. ze.it em i.esse gæ.lt ε..lpn əpmō.kn - of : - i.estō.r
zē sē..ntē gəlpm
39. i zat no..t fe.rē brijn
40. ziz dēn ε..lt fan er mə..lkvit
41. dē man mu fo.r zē vrō.wē zargn | bəsXe..rmēn |
42. tis Xəvə..rlēk swemēn m dē sXeldē
43. ijis fri..et umdat i stark is
44. wāldér mun dēn æld æn - ë jāldér dēn āndērn
æ.lt
45. ε..lpt et bet ekir opilxtn
46. ū.nzē metslō.r isu.. və..t az e virk
47. zē sprijn umtərvə..rst fo..r e wətnsXap
48. dē bo..mkwi..ekēr za dēm bo..m afmtn
49. du iest ekre trə.m tu
50. t̩ bəgantely.jn - voi. dē vrugmisē (R. K.) -
du..Xmisē (R. K.) - tlōf (R.K.) - dē væspers (id.)
51. en sprə..ijē - pyjəræk - məsprə..ijī - ytsprə..ijī -
ytbre..in - klō.r mō.kn
52. dē soldētn æn da frōmes er o:r afXesne.jiēn
53. zēn və..der ε.t em zəs jor lan nōr sXo..lō.tn gōn
54. kə..nt em afXərō..jī um zō lo..tē lajsta wō..tēr tē
gō..n
55. və..lē və..ezn zij. nifel dli..r
56. ε..rdn putn zeni fe wə..rt
57. do.vnpo..la stə..d m dēn ε..ert
58. imε..rt(ə) - ist nōx tē kə..ut um tē katseln
(kinderspel)
59. di kə..se ge.f ë sX.ō liXt - of : en ε..ldér liXt e.
60. i trōk et pə..rt a zē stə..ert
61. tu..j kwə..mē jāldér ir ale jō..ernor dē kə..remæsē
62. dē pō..tēr zə.i dad ū..zi..er volmō..kt is
63. jē za..g mē wa..l mo..jē sprak ni te.gē min
64. dē zwə..lēmsaln əstrāXō..jē kīrēn
65. gə..jēgi vandə..gē ni kə..ertrn dan
66. e..tn zu..k Xe..rn kō..s
67. zē mo..tēr is kapot - i stō.. fərste..lt (boerenwagen)
- ijsbrō..kē (auto bv.)
68. trz ë wə..rēmē dālēwist æn trz ën zaXtn o..vnt
69. da fī..tjē lō..pt əp sēm blu..stē vutn - of : bə..rəvuts
(zeldz.) | pu..etn |
70. dō..z em bust m dē kānē
71. ik wō date bo..d of : pō..st em bri..f bruXt
72. kē..m pī..m omēn ε..rtē
73. kani te..gēn dwarkērs - | umgō..n | - ook :
dwe..zdrivers
74. nō..t sXūftit span..mē tpe..ert m dē niwē karē
75. kē..n dē ko..sa va vā dē mō..rn - of : vā vo..r dē mīdaX
76. dē zō..nē van dē kō..njk ed (R.K.) - ko..njk iz
u..k sō..ldēt Xē..wist
77. we..t..jē gi ni wō..ster em bo..gnmō..(r).kēr wō..nt
78. di ro..zn ε..lanjē du..erns - of : prikēls (R. K.)
79. ik Xəlo..vēr nik's fan | gi wo..rt |
80. t kī..nt..jē waz a du..et fo.. dast kō..stn du..pm
81. zēn u..orn en zn u..egn lu..epm
82. or dō..lētjē - is me..jē mant..jē nō tō..s bra..be..jērs
Xō..m plākn
83. dēr iz ë sport yti ladēr
84. i zētē zēj ke..l o..pm - of : i zētn en ke..l up
85. twaz da fō..lēk ali..ēn um tXāltē du..n
86. Aldēr mō..nt iz dru..ogē van dēn dāst
87. di wæg lo..pt krum - of : di wæX slmō..rt - tēz
um adu..r
88. ikuXt en trō..meltjē vo.. dē kli..en:
89. dē gə..itēbuk iz du..tXēgō.. dēr en kō..st m tē slīkn
90. zē və..fi was kō..rt en gut
91. m dē sXō.. rzd bæstē | schouw = dē sXəuwē |

92. ë sXātēr mu Xu.t kō.n: mīkn
 93. zuk ñkīr aXtēr mēn uit
 94. kwe.t ni wōkn zō.u mutn zukn
 95. ñkō.uwē - of : ñj ku.lē kē.-ldēr is Xu.t fu.-tbi.r
 96. ik must ɔsēblu.trījkn um tē vērklukn
 97. ik mun - of : mutn i.est et fū.r m dē stāl vu:rñ |
 dē pa.isterijē = klaver voor de paarden |
 98. mēm bru.r waz muX
 99. dē me.-lkbu:r mōkt ñj gru.ētē rū.ndē
 100. dē kē.rēmē-lēk iz dān ë zy:r - sty:rtrme. trāX
 101. wē zo:wn di pāt m: y.re kān: vāln
 102. ijēz pērsi.s - of : m dē pānt-jis - sēky:r
 103. ijēz no.it Xē mēnytēlo.te
 104. m ito.-li zēnder vy.rspygēndē bērgn
 105. dārfjē gi dār op dē.uñ
 106. m buum ë.-nz ñn stāk fan brāgē gēvō.ern
 107. gē mōst û.s fē.lnēki kum: kōrn
 108. ijēz me ñj gu.jē bō.zē van lōvn gēkōm:
 109. di dō.r is fam bukēnō.ut Xēmō.-kt
 110. ñj gētrō.wdē vrōwē mu kān:.-jī
 111. kēni. gōs Xēzō.it mē twas Xij gu. zu:t
 112. dm brō.uwē zeXtat nōX tē dr:r iz um tē bo.-uñ
 113. bakj - of : ba?e - ik bakj - gi bakt - i bakt -
 bakti - wālder bakj - ik baktn - gi baktn -
 i baktn - wē.dēr baktn - wālder ñj gēbakn
 114. bī: - ik bī: - gi bī:t - i bī:t - wedēr - of : wālder
 bī: - bī wedēr - of : wālder - ik bo:n - ik ñj
 gēbo.jī - bo.jī zāldēr uok
 115. trz ñj klesintji mōr e fl.-nt.ji
 116. gē kēnd ir e.jers krigēn op dē mō.-r.t. - of : jēkan
 117. ijē Xēzē.itati a min za di.jkn
 118. dē me.it se.i dat i gēlik o.
 119. dēr wō.-rn vy.-f prizn
 120. ûndēr din i.ekēmbu.ōm lign ve.l iekls (R. K.)
 --- e.ikēbuum lign ve.l e.ikls
121. twē.-tēr za Xēj ko.kn - tko.kta - of : dē ke.tl ---
 122. tu.-i iz nōXrunē - trz nōX mō pas Xēmōnt
 123. majēnē.-zē mō.kē zē mē. dēn dojēr van en e.i
 124. dā buumpt.-je zatō:r mulēkānēj gru.i.
 125. dē pastēr e. Xuje win
 126. dē dytsēr z e.-n ūn z.uz yz afXēbrā.nt
 127. dē mēlēk spē.yt ytēn æ.-ldēr van dē ku
 128. dē kōstēr lē.t - | dē kryzn |
 129. dē tri.m: van dē krywō.gēm bygn van tXwīxt
 (R. K. kru.wō.gēm — tXwīxtē)
 130. sōmēgē mē.-nsn snytn art alderne.zē
 131. ñen ñm bū.nt em blo.-wē gēslo.gn - of : pē.-z
 em blō.uw - of : blō.uw ñj gru:n
 132. dē sō.-us iz embētjē flō.-u.w - of : is tē dānē -
 of : dēr is tē ve. van tsydwē.-stn m
 133. dē sni.e lig dīkē
 134. kēn ñj gm i.ewēlē.it jē gēzi.n
 135. ni.pu.ort uō.rt nu en i.ele ni.wē stat
 136. dum - ik dunēt - gi - i duget (R. K.) of : dudēt -
 wā(l)dēr - of : wā.-dēr dunēt - jā(l)dēr du.nēt -
 of : gādēr dunēt - zāldēr dunēt
 ik de.t - gi de.t - i de.t - wā(l)dēr de.mēt -
 jā(l)dēr --- zā(l)dēr --- de.ekikda - de.tit
 mō.r - de.izēt mō.r
 137. du.-opm - n du.-opkli.ēt - n du.-opfū.nt
 138. dōsn - i dōst - i dōste - ijē. Xēdōsn
 139. bm: - ik bm - gi bmt - wā(l)dēr - jā(l)dēr -
 zāldēr bm: - bmti - bū.-nti - kē.-j gēbun:
 140. Locale landaten : ñ ru = 10 vut - ñj gēmēt
 = 300 r. = 44 a. 23 ca. 66 dec. - brāXs Xēmēt
 141. Waternamen. Kreken : dē sti:rzuk - māfiskre.kē
 - tXru.-etē gat - afwateringskanaaltje : dñi.o.-
 klo.sē wō.tergaňk - dē bē.rēmslu.-etē - dē dr.e =
 de Eede

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is e:rdnbārX

De inwoners heeten e:rdnbārgērs

Hun bijnaam is : dē kikērs (naar de kleuren van een vroegere muziekmaatschappij).

Aantal inwoners op 31-12-30 : 2.116 ; voornaamste gezindten : R. K. : 1.225 ; Ned. Herv. : 679 ; Doopsgez. : 96 ; Geref. : 70.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : tkō:jē.-ndē - tmārtē.-ndē - tmō.-gēr ñ.-ndē - tfelo.rē kā.fjē - tribē.-kjī - dē sXā.nse - du.o.Xtē - tstrōpyt (off. : Smedekensbrugge). Er zijn geen locale verschillen ; er wordt geen Fransch gesproken. In een paar families spreekt men Hollandsch ; ook op vergaderingen wordt naar Hollandsch gestreefd. Het dialect zelf heeft in de laatste decenniën sterken Hollandschen invloed ondergaan, o. m. door de school en door de mobilisatie van 1914-18. Aan den anderen kant schijnt het aantal Hollanders hier te verminderen ; onder de protestantsche jongens leeren velen een ambacht, en wijken uit ; onder de R. K. zijn meer landbouwers en landbouwarbeiders die hier gevestigd blijven. Voorbeelden van verhollandsching zijn : jonger dī.sdaX - wū.sdaX - dūndērdaX tegenover ouder disndāX - wō.zdaX - dāndērdaX. De zegslieden hebben ook den indruk dat het dialect van de R. K. verschilt van het andere ; het vertoont naar hun gevoelen meer gelijkenissen met het Vlaamsch (cf. varianten in den tekst) ; onder de R. K. zijn er ook meer van Vlaamsche herkomst, o. m. door huwelijken ; R. K. van buiten het centrum spreken platter dan die van „binnen” ; zij onderscheiden zich o. m. door herhalingen ; bv. het driedubbele : trz mo.i we.r - dat mo.i we.r is - trz mo.i we.r

De voornaamste bezigheid van de bevolking is landbouw.

Zegslieden. 1. C. M. van den Broecke ; 37 j. ; hier geboren ; tuinbouwkundige ; heeft buiten zijn H. B. S. en Landbouwhoogeschooljaren steeds hier verbleven ; V. van Aardenburg, M. van Groningen, maar kwam op achttjarigen leeftijd naar Aardenburg ; zegsman spreekt gewoonlijk Hollandsch, maar kent grondig zijn dialect.

2. Pieter de Bruyne ; 65 j. ; geboren op grondgebied Ste.-Kruis, maar dichter bij Aardenburg ; rustend onderwijzer ; V. van Kadzand, M. van St.-Anna Ter Muiden ; woont sedert 1888 te Aardenburg, maar heeft van jongens af Aardenburgsch gesproken, en kent zeer goed zijn dialect.

3. Edward De Ceulenaere ; 69 j. ; hier geboren ; rustend herbergier ; V. van Maldegem, M. van Middelburg (O. Vla.). Spreekt steeds Aardenburgsch (R. K.).